

DECISIONES DE TRATAMIENTO

Relaciones extranjeras

Mi paciente, una mujer de 61 años de edad, nacida en China, ha sido hospitalizada por un accidente cerebrovascular. Aunque está estable, la paciente no responde al tratamiento y su pronóstico de recuperación es malo. La paciente no ha hecho testamento vital y no tiene a nadie que la represente excepto su nieta, una chica joven que estudia en la universidad en nuestra ciudad. Los demás familiares de la paciente están en China.

Como profesionales sanitarios que la cuidamos, tenemos por delante algunas decisiones de tratamiento difíciles. La nieta nos dijo que, normalmente, estas decisiones se toman mediante el consenso de los familiares, pero ningún familiar puede permitirse hacer el largo viaje desde China. La nieta está aterrada por la idea de tomar la decisión «equivocada» y no quiere aceptar la responsabilidad. Para complicar más las cosas, ella es la única persona de la familia que habla bien inglés.

En este estado, conseguir un representante legal puede tardar varios meses, y nosotras necesitamos ayuda ahora. ¿Qué nos aconseja usted? M.C., Nebraska

Yo les recomiendo que establezcan una conferencia telefónica con los familiares de su paciente que viven en China tan pronto como les sea posible. Además de la nieta y usted, deben participar el médico de la paciente y un traductor sanitario. Ésta es la manera mejor y más razonable para implicar a los familiares de su paciente y quitar parte de la carga de los hombros de la joven.

Usted necesitará una coordinación meticulosa para superar las barreras del lenguaje y de las diferencias horarias, así que empiece ya. Haga participar a la dirección de enfermería y al gestor de riesgos para que la ayuden a hacer los preparativos.



Encontrar a un traductor profesional que pueda explicar la terminología sanitaria en el dialecto de la familia puede que no sea fácil, pero es crucial. No le pida (ni permita) que la nieta de su paciente asuma este papel. La Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations continúa haciendo hincapié en que los hospitales no deben pedir ni permitir que los miembros de la familia actúen como intérpretes.

Mientras tanto, pídale a la comisión de ética de su hospital que la ayude a organizar la custodia temporal urgente para esta paciente mientras sus necesidades y su situación se aclaran. Y ayude a la nieta de su paciente a encontrar fuentes de apoyo emocional y cultural a través de la universidad, su hospital y la comunidad.

CUESTIONES DE LÍMITES

Encuentros no tan inocentes

Estoy cuidando a una mujer joven que se ha convertido en una paciente tetrapléjica después de un accidente de submarinismo que pasó hace unas pocas semanas. Es comprensible que ella y sus familiares estén desolados.

Aquí está mi problema: el marido de mi paciente (un hombre atractivo de

una edad similar a la mía) me ha pedido varias veces que vaya a comer con él a la cafetería del hospital o que me encuentre con él para tomar un café, después de mi turno de trabajo. Él dice que lo que necesita es hablar con «alguien que le comprenda». Yo quiero ayudarlo, pero, como defensora de mi paciente ¿es correcto hacerlo? (Puedo ver puntos a favor y en contra en esta situación.) E.M., Nueva York

Sí, aquí hay dos aspectos. El marido de su paciente está, sin lugar a dudas, preocupado y afectado, y el hecho de hablar con usted, una profesional comprensiva y bien informada, puede ayudarle a aclarar las cosas. Pero el hecho de que usted lo describa como «atractivo» sugiere que siente alguna cosa más personal en su interacción con él. Conmocionado y vulnerable, él puede estar buscando consuelo a